

Я. Панченко, И. Махотина, Н. Дорохманов

***АДИНО́Й ТАЙ ПИСТРО́Й
ПРОМАНЭ́С***

Днепр
«Середняк Т.К.»
2020

УДК 811.214.58

П 16

Я. Панченко, И. Махотина, Н. Дорохманов

П 16 Адиной тай пистрой рроманэс — Днепр: Середняк Т. К., 2020, — 34 с.

ISBN 978-617-7822-60-7

Рецензент — кандидат философских наук Марианна Владимировна Смирнова-Сеславинская (Россия).

Издание представляет собой пособие для развития навыков чтения на родном языке и расширения словарного запаса у дошкольников и школьников первого-пятого классов — носителей влашского диалекта цыганского языка, владеющих родным языком на разных уровнях. Книга для чтения используется как в формальном образовании, включающем этнокультурный компонент с опорой на родной язык и культуру учащихся, так и в группах дополнительного и факультативного образования, подходит для семейного чтения. Тексты книги, основанные на говорах кубанских и ставропольских владов, включают две литературные сказки на фольклорные сюжеты и подборку стихов-загадок. Все тексты сопровождаются учебными словарями. Справочный аппарат содержит переводы всех текстов.

The material was prepared with the support of the International Renaissance Foundation within the framework of the project “Bilingual and bicultural approaches for the education of Romany children – optional materials for learning Romany language, culture and history”. The material reflects the position of the authors and does not necessarily coincide with the position of the International Renaissance Foundation.

The International Renaissance Foundation is one of the largest charitable foundations in Ukraine. Since 1990 we have been helping to develop an open society in Ukraine based on democratic values. The Foundation has supported about 20,000 projects worth more than \$200 million. The IRF is part of the Open Society Foundations network established by investor and philanthropist George Soros.



ROMANI
EARLY YEARS
NETWORK
UKRAINE



OPEN SOCIETY
FOUNDATIONS

Сеть REYN-Ukraine — это экспертное общество, которое объединилось вокруг интересов ромского ребёнка для обеспечения его равного доступа к возможностям развития и качественному образованию в украинском обществе. Наша цель — это общество, в котором ромский ребёнок чувствует себя в безопасности, чувствует заботу и имеет перспективы занять достойное место в обществе, оставаясь собой.

© Текст Я. А. Панченко, Н. Р. Дорохманова
© Редакция, составление, иллюстрации И. Ю. Махотиной

СО ИСІ АНДРЭ (СОДЕРЖАНИЕ)

1. Дорó! (Предисловие).....3
2. Рроманó алфавіто (Цыганский алфавит).....4
3. Аканá ғаляр! (Загадки).....5—23
4. Думэ (Сказки)..... 24—29
5. Гарадэ алава́ (Ответы на загадки).....30
6. Сар пхэнэлпэ гажиканэ́с (Переводы).....30—32



ДОРÓ!

Тэ трайіс, тэ лошас пэстирэ ерэса! Файма када ти англуйі кнѣжка¹ пэ рромайі шыб. Начало широкого использования цыганского языка в образовании учащихся — этнических цыган, восходит к раннему СССР. Пик советского книгоиздания на цыганском языке пришёлся на 1920-е — 1930-е гг. Создание цыганской письменности и литературного языка тогда велось на диалекте русских цыган. Издания на цыганском языке, появившиеся в более поздний период, и до 1990-х гг., можно пересчитать по пальцам. С 1990-х гг. на постсоветском пространстве возобновилось издание художественной литературы, пособий для цыганоязычных детей и учащихся, что связано преимущественно с частной инициативой цыганских писателей, с проектами некоммерческих организаций. Но объём этих публикаций, по сравнению с европейскими странами, крайне ограничен. Среди авторов книг для детского чтения отметим Лексу Мануша, Карлиса Рудевича, Миху Казимиренко и Георгия Цветкова.

Наша книга представляет собой первую попытку издания текстов для детей на диалекте цыган-влахов. Этот диалект мало описан в лингвистической литературе, и до недавнего времени художественных текстов на нем не существовало. Издание опирается на *кубанский* говор с небольшим привнесением лексики, лучше сохранившейся в *ставропольском* говоре.

Мы используем вариант цыганского алфавита на основе русской кириллицы, часто используемой на постсоветском пространстве для кодификации влашских диалектов. Во избежание трудностей с восприятием текста, прежде всего, у школьников, обучающихся на украинском языке, советуем внимательно ознакомиться с представленным ниже комментарием.

Итак, в нашем алфавите не используются буквы Щ и Ъ, однако прибавились другие буквы. Буква Ғ соответствует украинской Г и передает звук средний между русскими *х* и *г* (*гортанное г*). Звук, передаваемый в украинской орфографии буквосочетаниями *йо* и *ьо* (*йому, сьогодні*), обозначается русской Ё. Украинской букве І соответствует И. Отсутствующие в восточнославянских языках придыхательные звуки обозначаются буквами Кх, Пх, Тх. Буква Рр обозначает *долгое р*, звук, сохранившийся в говоре некоторых семей. Основные особенности цыганского алфавита отображены в таблице:

Украинский алфавит	Русский алфавит	Влашский алфавит
Ґ	Г	Г
Ғ	(отсутствует)	Ғ
І	И	И
И	Ы	Ы
Є	Е	Е

Фэрисар пэсти шыб, адиной та пистрой рроманэс!

Илона Махотина

¹ Проект реализован МОО «Общество цыган Южного края «Романо Тхан» (г. Каховка, Херсонская обл., Украина) при поддержке гранта «Двуязычные и двухкультурные подходы в образовании ромских детей: материалы для факультатива по языку, культуре и истории ромов» № 52947.

ПРОМАНО АЛФАВИТО

ВЛАХЫЦКО

А

Б

В

Г

Ґ

Д

Е

Ё

Ж

З

И

Й

К

Кх

Л

М

Н

О

П

Пх

Р

Рр

С

Т

Тх

У

Ф

Х

Ц

Ч

Ш

Ь

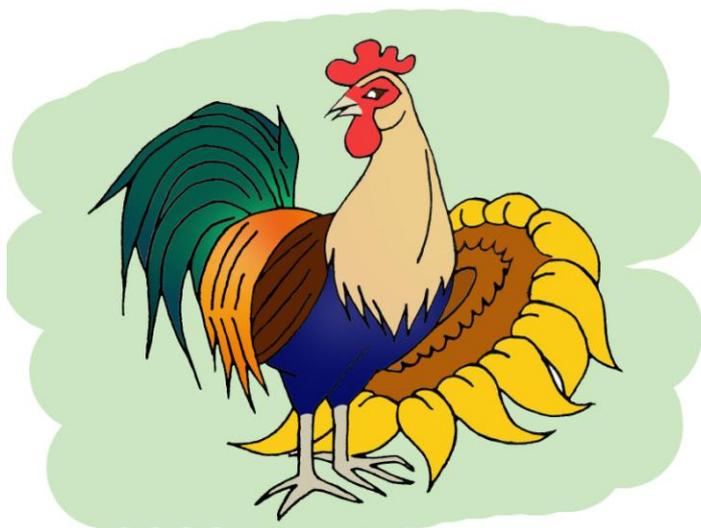
Ы

Э

Ю

Я

АКАНÁ ҒАЛҒАР!



Саворрэн во жунгавэл,
Хоч и врямя на жанэл
Тай цыпий анда кырлэстэ,
Сар пхэнас амэ пэр лэстэ?

Словáри

тэ жунгавэл — будить

хоч — хоть

и врямя — время

тэ цыпий — кричать ◊ цыпий анда кырлэстэ —
громко кричать (букв. кричать из горла)

Парноррэ вой андярэла,
Пуёррэнца дума дэла,
Лэ башнэстири рромні,
Масайі, парні ...

Слова́ри

о пўё — цыплёнок

масайі — мясистая



Шаворралэ, лэн тумэнди са́ма,
Лэстэ си пори́, копы́тэ, ка́ма,
Зоралэ́с камэл тэ хал о кхас,
И рромá пхэнэн пэр лэстэ ...

Слова́ри

и са́ма — внимание ◊ **тэ лэл са́ма** — обращать
внимание

и ка́ма — грива

о кхас — сено





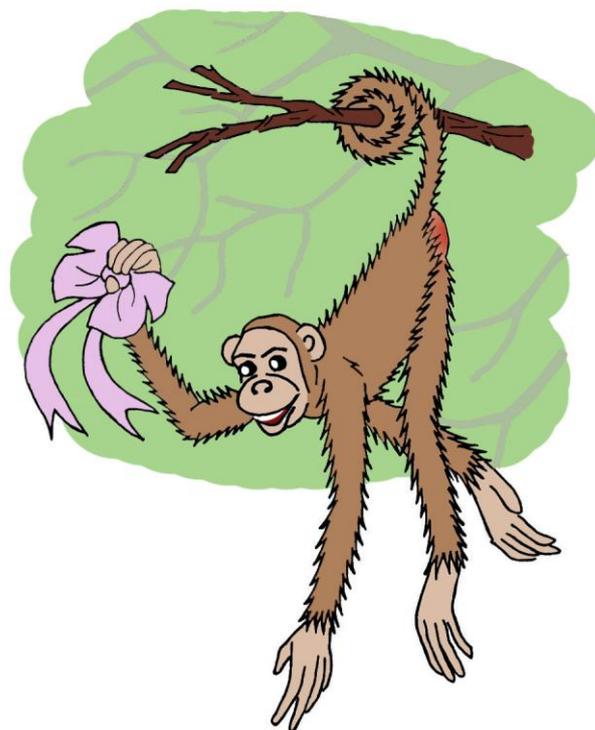
**Со вуряла пашай бар?
Ғэн, кали сар ко янгар!
Дэ пайи ла андай пляшка.
Чирикли кой — ...**

Словари

и бар — двор

и пляшка — бутылка

и чирикли — птица



**Хукэл йіто вой пай віткэ,
Хал банано машкар квіткэ.
Сар мануш жувэл пэ люма,
Акхарэлпэ вой ...**



Словари

йіто — быстро, скоро
и квітка — цветок



**Май-барó ла бэрулятар,
Ко вурял ла лулудятар?
Дикх, бэшля во по сэртáри,
Ай и дэй цыпий: «...!»**

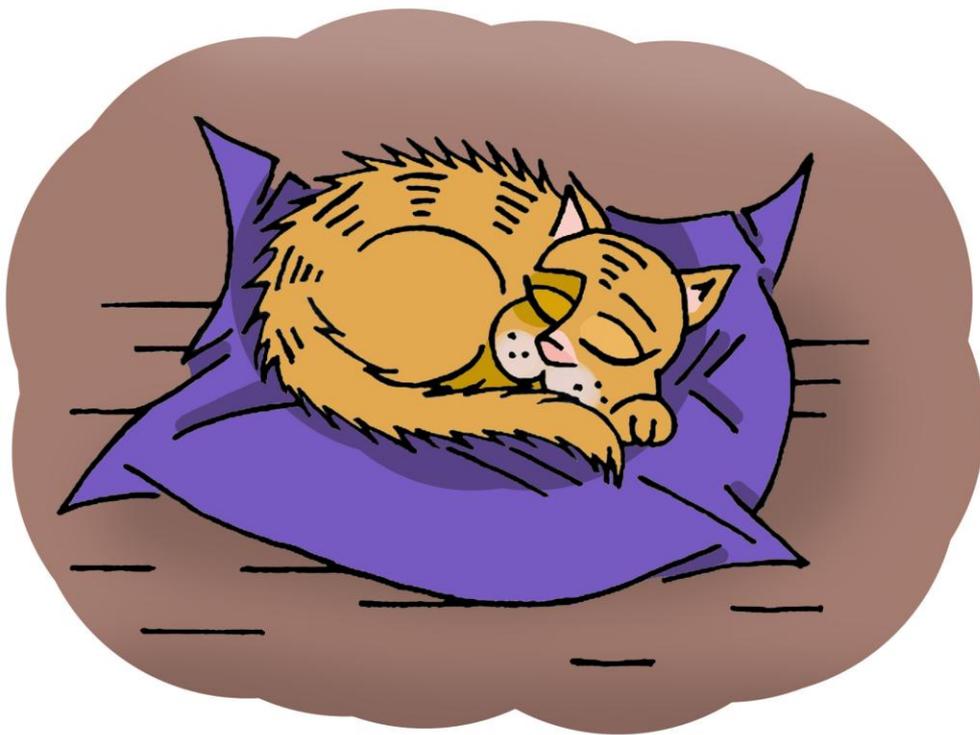


Словáри

и бэрули́ — пчела

и лулудí — цветок

о сэртáри — сундук



**Бокхали́ си ла́ти порр,
Замарэ́л машéса корр.
Вся пашлéла пэ паті́цэ
Тай мявчій амéндэ ...**

Слова́ри

и порр — кишка

и корр — шея

тэ мявчій — мяукать

Лэ мыцэн во на камэлас,
Лэн порятар дандэлэлас,
Хал и кóкаля, марно́,
Акхарэн лэс ...

Словáри

тэ дандэлэл — кусать

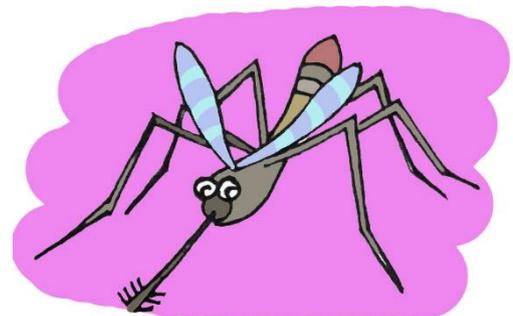




Захалі́ си лэ́стири закв́аска,
Пэ́ла рат тиро́ дудка́са, па́ска.
Цэ́лавэл рятэ́ када́ бида́ри,
Тай ма́тэл ратэ́стар о ...

Слова́ри

и закв́аска — *переносн.* черты характера, поведения
и дудка́ — трубка ◊ **пэл рат дудка́са** — изводить,
мотать нервы (*букв.* пить кровь трубкой)
тэ цэ́лавэл — жалить



**Машка́р чяря́ ползи́я лэ пэ́ррэса,
Сани́ тай лу́нго, сар чюкни́,
Жанэ́с, савэ́ бушо́л вой алавэ́са?
Зэ́лно фра́нто и ...**

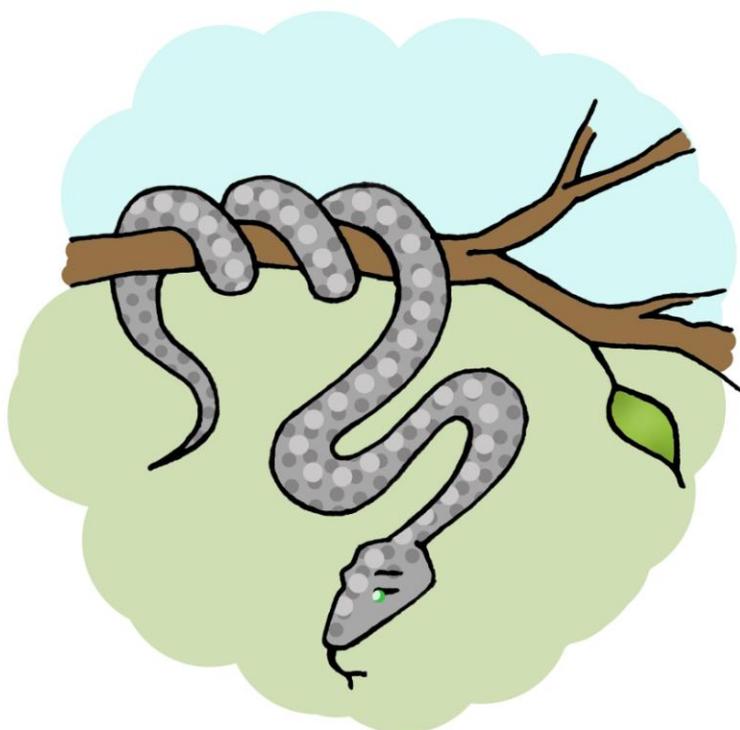
Слова́ри

и чярь — трава

сани́ — тонкая

тэ бушо́л — именоваться, называться

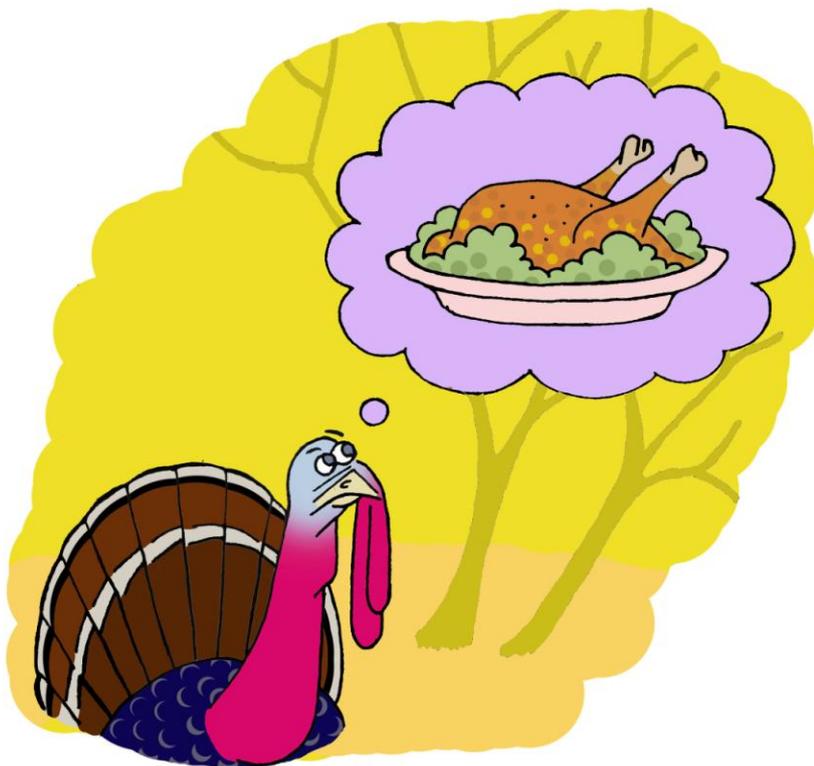
фра́нто — хитрая



**Акэ авиля Крэчюно:
по скамíнд — кутя тай ррой,
áндó цэр о граст-скакúно,
тай пэкó пэ яг ...**

Словáри

о Крэчюно — Рождество





**Зáмисть накх — пэр лáтэ ррýто,
Тай порí упрé звáзгли,
Фéр-со хáла дав коррýто
Мэлáли, барí ...**

Словáри

зáмисть — вместо

о ррýто — пяточок, рыло свиньи

фéр-со — что угодно, что-либо

мэлáли — грязная

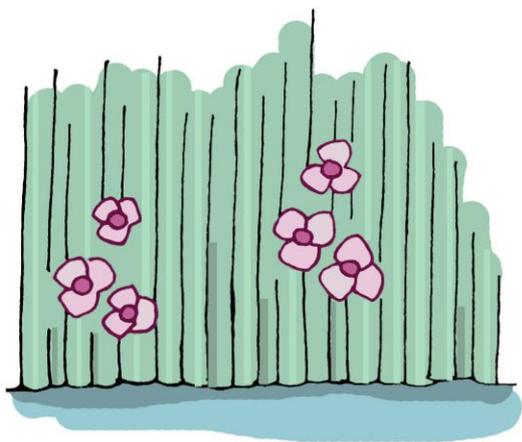
Дэ барэ шы́нга шэ́рэстэ,
Тай и злаг по накх си лэ́стэ.
Хал чя́ря, ма́рэл и пхув,
Холярдó си ко ...

Слова́ри

о шы́нг — рог

и злаг — серьга, кольцо





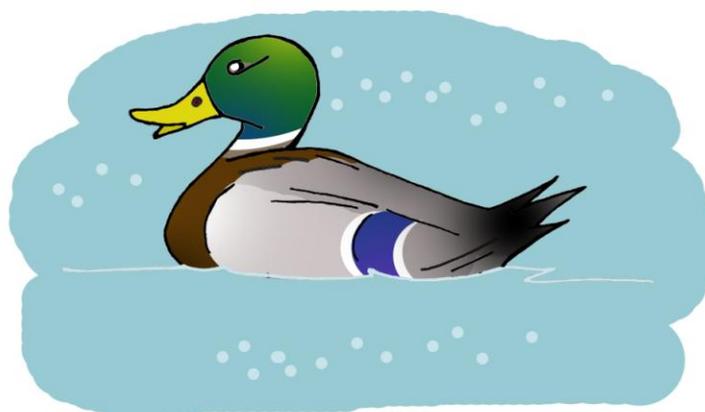
**Рув — хула́й си ла рувня́ко,
Ай кай мы́ца рром — мыцо́й,
Тай гуру́в ла гурувня́ко,
Ай рраца́тэ рром — ...**

Слова́ри

о рув — волк

о мыцо́й — кот

и рра́ца — утка

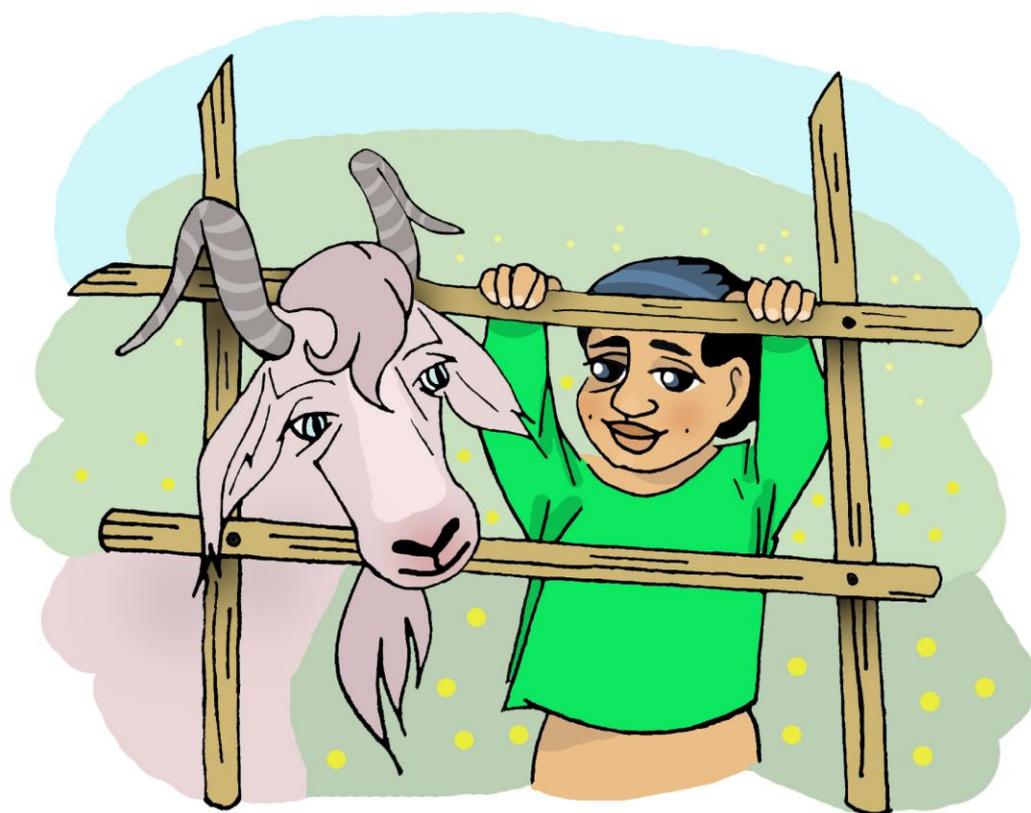


Лэстэ бэрба сар пхурэстэ,
Ай порода сар бакрэстэ,
О алав си пурано,
Акхарэлпэ во ...

Словари

и бэрба — борода

о алав — имя, слово



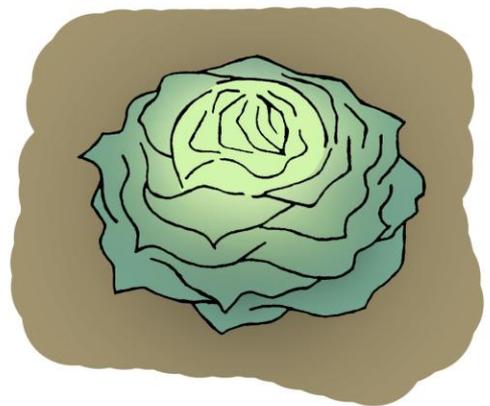


Сыно крэцо зоралэс,
Тай шынга барэ си лэс,
Лэ бузнэстар май-баро,
И мануш пхэнэн ...

Словари

крэцо — кучерявый, кудрявый

о шынг — рог





Лэс десэ ту на дикхэс,
Каналó та бипоряко,
Бахт бари, сар астарэс,
Пхакалó о ...

Словáри

десэ — днём

каналó — ушастый

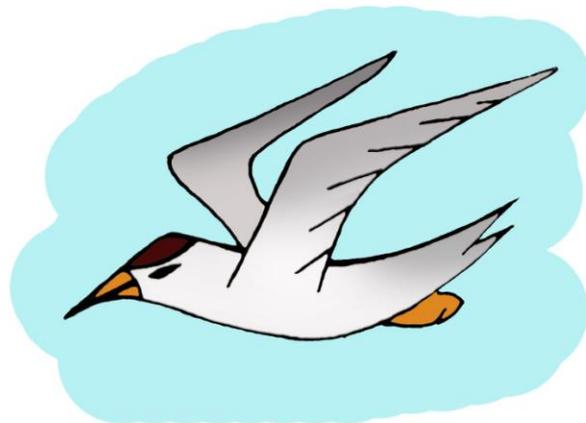
пхакалó — крылатый

А́ндо цэр дарáл мыцэ́ндар,
Тай гарáдёл манушэ́ндар,
Лэ́ско пхрал о лили́яко
Ай во кóрко ...

Слова́ри

о лили́яко — летучая мышь





А́ндо чéри вой вуря́л шукáр,
Тай дила́бэл пэ́сти а́ндэ бар,
Лэ траéстар бахталы́,
Лэ пхакéнца ...



Слова́ри

о чéри — небо

о траé — жизнь

и пхак — крыло

ДУМЭ

ШУРШОЙ

Сля екх рром, савó вся пэско **траё** затерэлас ловэ тай звáздэлас пáла лэндэ пэсти цэр. Вся пэско затеримóс, вся со кай сля — шóлас áндó цэр. Ни, áкэ авиля о дес кáла о цэр сас **гáта**, зажэля о рром пэсти ереса áндэр лэстэ тэ жувэн. Райканó, барó цэр, о рром пхутéлас пэса. Та áндó кадá цэр сас **чивэлó** фáртэ **о шуршóй**. Рятянца на дэлас **пáчя**, ни рромэсти, ни лэсти ерести. Вся вáри-сó пэрэшóлас, пхагэлас. Рромэс цýрдэлас пáлай **мустáцэ** и бэяцэ ашылэ тэ дарán тай о рром лэнца. На жанéнас ко рром со тэ терэл, сар тэ избавийпэ калé шуршоéстар. Ляв рром, жэля áндэ кхандирí, мангля лэ рашас тэ свэнцóй о цэр. Авиля о рашáй **адиносардý** и молýтва, свэнцосардý паéса цэрá. Áкэ авэл упáлэ рят, та о шуршóй саéкх на дэл рромэсти пáчя, лэл тэ марэл и тэляря, и **пағáря**. Схукэл о рром пав пáто рятé, та камля тэ астарэл шуршоéс, ля тэ прáстэл пáла лэстэ пав вся цэр, ай о шуршóй гарáдило áндэ **тíндэ**, та **дэкýм** билáйля.

По авэр дес ушиля рром **дэнзóр** та жэля кай пхурí **врыжымáрка**. И пхурí драбятярдý лэсти и чярý та пхэндý тэ розшóл кадá чярý пав цэр. Тердý во кадá, та вся йивья. Со кацý на терэлас ко рром! Кай на пхирэлас, кас на анéлас — вся йивья.

Ровэл о рром, на жанэл со тэ терэл **абá** лэсти. Жэля во кав пэско пхрал, розпхэнэл пэсти бýда, ровэлпэ та пхэнэл:

— Мóрэ, со тэ терáв мэ, захаля ман ко шуршóй, марэл лэс о Дэл!

— Акхáр лэ рашас! — пхэнэл о пхрал.

— Акхарáвас абá, нисó на дя кадá, — отпхэндý рром.



— Ни, тоді акхár врыжымаркá! — цыписардя пхрал.

— Сымас латэ — вся йивья! — пхаримáса пхурдя о рром.

— Жанэс со, пхабáр кодá цэр ектханé колé шуршоéса! Бо мэ дикхáв, пéла тирó рат тай хáла тё одí ко шуршóй! — дя лэсти рáда о пхрал.

— Та сар?! Мэ вся жуйимóс потиндém пáла кадá цэр, кай савí копíйка сля — терáвас пóрядко áндó цэр, вся ловé, всяв затеримóс áндэр лэстэ.

— Мо, авéла тýти, мэк пхабóл ко цэр та ко шуршóй!

Кангля пэсти пхралэс рром, ля о бензiно, обшутя лэса о цэр, тай дя яг. Тердёл о рром дэ-дурáл, дикхэл по пэско цэр, сар во лэлпэ ягáса, ровэл чёррó, замарэл и ясвiн áндэ ясвiн. Ай тоді ашунэл, сар варí-кó пиджáл палáл, бóлдэлпэ, ай котé о шуршóй. Пашыля тай пхэнэл рромэсти:

— На ров мóрэ, на ров пхрáла! Кадá о цэр, бiда лэса! Мэк пхабóл, абы амé ектханé тэ авáс!

Словáри

о траё — жизнь

гáта — готов

чивэлó — приставучий, липкий

о шуршóй — домовой

и пáчя — спокойствие, покой ◊ **дэл пáчя** — оставить в покое

и мустáцэ — усы

адиносарéл — читать

о пағáри — стакан

и тiндэ — коридор

дэжым — словно, будто

дэнзёр — рано утром, на рассвете
и врыжымарка — гадалка, ведьма
абá — уже

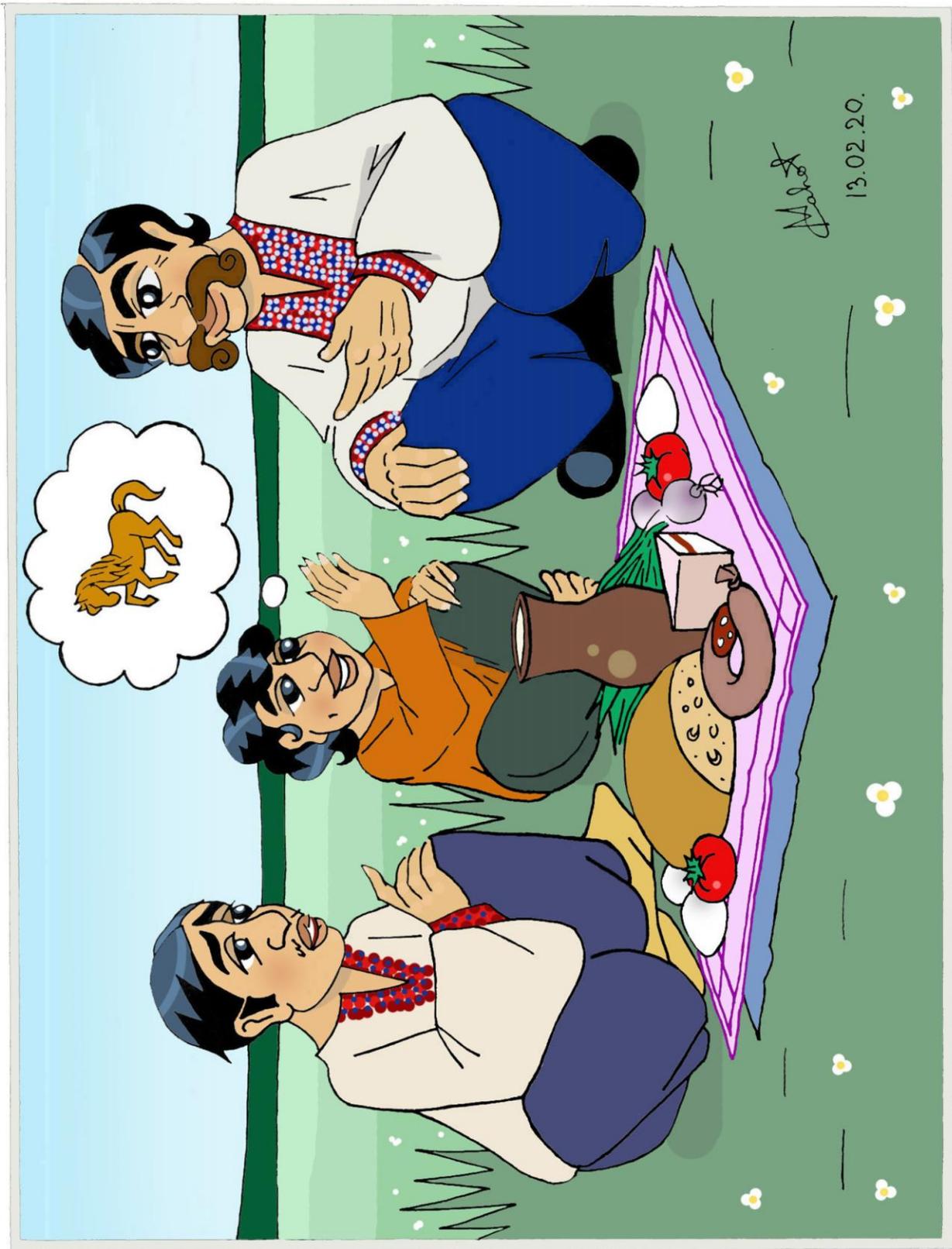
НАЙТИНДО ГРАСТ

Жувэлас екх рроманó ерi. Жувэнас кáдя пхарэс, со екх дес хáнас, ай дуй ашэнас бокхалэ, на сля лэндэ **кханч**. Екх о цэр савó пэрэластар дес-десэстар вся май-бúт та май-бúт. О хулаý лэ цэрэско сля чёррó та **скýмпó**. Й áкэ екх дес бэшэл ко рром пэстя рромняса тай шаворрэнца пэ пхув пáлай месýля, та пхэнэл:

— Ни, áкэ йiто терáва барi дiла — здáса амарэ шэрэндá порэнца, дéла о Дэл, затерáса ловоррэ. Пэ кола ловэ тинáса кiрпэ, жáса по базáри битинáса лэн. Ай тодi áндав **бажýн**, тинáса варi-савi машинiца, дáса лáти порýдко, фарбисарáса, терáса вóрта райкаёррý тэ авэл. Ай тодi попёрдéла гажоррó тай мишторрэс битинáса ла. Май-тýнчи лáса кадав затеримóс та тинáса инкé екх вуралi хамарiцко, тинаса сомнакоррó тай лáдаса тэ битинáс пай рром ко сомнáк. Ай палпалэ **абá** авáса, тинáса амэнди со май-барó цэр, сомнакá, **гáлбя: дэшэндирэ, панжэндирэ!**

Май-цыкнó шаворрó лэ рромэско ашунэл пэсти дадэс, отпоррадý о муй тай якхá и дэл пэс **гýндо**, сар када вся авéла, ай тодi лошáса пхэнэл:

— Дáдэ-дáдэ! Ай сар амэндэ ашэнапэ инкé ловэ, амé тинáса амэнди грастэс! Ай кав кодá граст арахáдéла **кхуроррó**, мэ **дáва андрэ** лэс тай лáва тэ традав пэр лэстэ!



Ни, о дад сар ашунглы́ када́, тай лэл и чюкни́ та сар мукля́ ла пэ шаворрэ́стэ. О шаворро́ схукэл дадэ́стар та пхэнэл траша́са:

— Дадэ-дадэ! Ай со мэ тердём, кай ту ман марэ́с, сар раклоррэ́с!?

— Кхуроррэ́сти думорро́ пхагэ́са!

Слова́ри

кханч — ничего

скы́мпо — жадный

о бажы́н — барыш, доход, заработок

абá — уже

и гáлби — старинная золотая монета

и дэ́шэ́ндири — червонец (старинная золотая десятирублёвая монета)

и панжэ́ндири — пятирублёвка (старинная золотая пятирублёвая монета)

о гы́ндо — мысль, мечта ◊ **дэл пэс гы́ндо** — представлять, воображать

о кхурорро́ — жеребёнок

дэл андрэ́ — запрягать

ГАРАДЭ АЛАВА

башно́ — петух; **каґні́** — курица; **граст** — конь; **кикира́шка** — ворона; **майму́на** — обезьяна; **бында́ри** — шмель, шершень; **мы́ца** — кошка; **риконо́** — пёс; **цынца́ри** — комар; **сапні́** — змея; **курко́й** — индюк; **бали́** — свинья; **гуру́в** — бык; **ррацо́й** — селезень; **бузно́** — козёл; **бакро́** — баран; **лилия́ко** — летучая мышь; **шуйима́ко** — мышь; **чириклі́** — птица.

САР ПХЭНЭЛПЭ ГАЖИКАНЭС

1. Всех он будит,
Хоть и времени не знает.
И громко кричит,
Как называем мы его?

2. Яйца она несёт,
С цыплятами разговаривает,
Жена петуха,
Мясистая, белая ...

3. Ребята, обратите внимание,
У него есть хвост, копыта, грива,
Очень любит есть сено,
Цыгане называют его ...

4. Что летит около двора?
Вон, черная как тот уголь!
Дай воды ей из бутылки.
Птица эта ...

5. Прыгает быстро по деревьям,
Ест бананы среди цветов,
Как человек живёт на свете,
Называется она ...

6. Больше чем пчела,
Кто летит от цветка?
Смотри, сел он на сундук,
А мать кричит: «...!»

7. Голодная у неё кишка,
Набивает рыбой шею,
Всё лежит на кровати
И мяукает у нас ...

8. Кошек он не любил,
Их за хвосты кусал,
Ест он кости, хлеб,
Зовут его ...

9. Норовистая у него закваска,
Пьёт твою кровь трубкой, паска.
Кусает ночью этот дебошир,
И пьянеет от крови ...

10. Между трав поползёт на пузе,
Тонкая и длинная, как кнут.
Знаешь, каким именем её называют?
Зелёная хитрая ...

11. Вот пришло Рождество,
На столе — кутья и ложка,
В доме конь-скакун
И запечённый на огне ...

12. Вместо носа у неё — рыло,
И хвост поднят вверх.
Что угодно съест из корыта,
Грязная, большая ...

13. Очень большие рога на голове,
И кольцо в носу у него,
Ест траву, бьёт землю
Злой этот ...

14. Волк — муж волчицы,
А у кошки муж — кот,
Бык — у коровы,
А у утки муж ...

15. У него борода как у старика,
А порода как у барана,
Имя его старинное,
Называется он ...

16. Он кучерявый очень,
И рога большие у него,
Больше, чем козёл.
Люди говорят: ...

17. Её днём ты не увидишь,
Ушастая, но без хвоста.
Большая удача, если поймаешь,
Крылатая ...

18. В доме боится кошек
И прячется от людей,
Его сестра летучая мышь,
А она сама ...

19. В небе она летит красиво,
И поет во дворе,
От жизни счастливая,
С крыльями ...

ДОМОВОЙ

Был один цыган, который всю свою жизнь зарабатывал деньги и строил на них себе дом. Весь свой заработок, всё, где что было — вкладывал в дом. Ну, вот пришёл день, когда дом был готов, зашел цыган со своей семьей в него жить. Прекрасный, большой дом, цыган гордился собой. Но в этом доме был очень приставучий домовой. Ночью не давал покоя ни цыгану, ни его семье. Всё время что-то переворачивал, ломал. Цыгана тянул за усы, дети начали бояться, и цыган начал бояться вместе с ними. Не знал тот цыган, что делать, как избавиться от этого домового. Взял цыган, пошёл в церковь, попросил попа освятить дом. Пришёл поп, прочёл молитву, освятил водой комнаты. Вот приходит снова ночь, но домовый всё равно не даёт цыгану покоя, начал бить тарелки, стаканы. Вскрикивает цыган с кровати ночью, и хотел поймать домового, начал гоняться за ним по всему дому, а домовый спрятался в сени, и будто растаял. На следующий день встал цыган на рассвете и пошёл к старой колдунье. Старуха заговорила ему травы и сказала рассыпать эти травы по дому. Сделал он так, но все напрасно. Чего только не делал тот цыган! Куда ни ходил, кого ни приводил — всё напрасно.

Плачет цыган, не знает уже, что ему делать, пошёл он к своему брату, рассказывает свою беду, плачется и говорит:

— Друг, что мне делать, надоел мне этот домовый, чтоб побил его Господь!

— Позови попа, — сказал брат.

— Звал уже, ничего не дало это, — ответил цыган.

— Ну, тогда позови колдунью! — воскликнул брат.

— Был у неё — всё бесполезно! — тяжело вздохнул цыган.

— Знаешь что, сожги тот дом вместе с тем домовым! Потому что я вижу, выпьет твою кровь и съест твою душу этот домовый! — посоветовал брат.

— Да как?! Я всю жизнь потратил на этот дом, где какая копейка была — наводил порядок в доме, все деньги, весь заработок в нём.

— Да будет тебе, пусть горит этот дом и этот домовый!

Послушался своего брата цыган, взял бензин, облил им дом, и поджёг. Стоит цыган, издали смотрит на свой дом, как он горит, плачет несчастный, проливает слезу за слезой. А потом слышит, как кто-то подходит сзади, поворачивается, а там домовый. Подошел и говорит цыгану:

— Не плачь дружище, не плачь, брат! Это дом, беда с ним! Пусть горит, лишь бы мы вместе были!

НЕКУПЛЕННЫЙ КОНЬ

Жила одна цыганская семья. Жили так бедно, один день ели, а два оставались голодными, не было у них нечего. Только дом, который кренился день от дня всё больше и больше. Хозяин дома был бедным и скупым. И вот один день сидит этот цыган со своей семьей и детьми на земле за трапезой и говорит:

— Ну, вот скоро сделаю большое дело — сдадим наши подушки с перьями, даст Бог, заработаем денежек. На те деньги купим вещи, пойдём на базар продадим их. А потом на заработок купим какую-нибудь машинку, приведём её в порядок, покрасим, сделаем, чтоб прямо царская была, а потом попадётся какой-нибудь нецыган, и хорошенько продадим её. Потом возьмём этот заработок и купим ещё одну машину хорошую, купим золотца и поедем продавать по цыганам это золото. А обратно уже приедем, купим себе самый большой дом, золото, золотые монеты: червонцы, пятирублёвки!

Младший сынок цыгана слушает своего отца, раскрыл рот, глаза и представляет, как это всё будет, а потом с радостью говорит:

— Папа-папа! А если у нас останутся деньги, мы купим лошадь! А у этой лошади родится жеребёнок, и я запрягу его, и буду кататься верхом на нём!

Ну, отец как услышал это, да взял кнут, да как хлестнул мальчишку. Мальчишка отскочил от отца и говорит со страхом:

— Папа-папа! А что я сделал, что ты меня бьешь, как нецыганского мальчика?

— Жеребёнку спинку сломаешь!

Авторы:

Я. Панченко, И. Махотина, Н. Дорохманов

Название:

АДИНО́Й ТАЙ ПИСТРО́Й
ПРОМАНЭС

Подписано в печать 26.03.2020. Формат 60 × 84 1/16. бумага офсетная

Условных. печат. л. 2,4 Уч.-изд. л. 0,57. Зак. № 451.

Тираж ____ экз.

Издатель «ФЛП Середняк Т.К.», 49000, Днепр, 18, а / я 1212

Свидетельство о внесении субъекта издательской деятельности в Государственный
реестр

издателей, изготовителей и распространителей издательской продукции ДК № 4379
от 02.08.2012.

Идентификатор издателя в системе ISBN 7822

тел. (066)-55-312-55, (056)-798-04-00

E-mail: 7984722@gmail.com

www.isbn.com.ua

Отпечатано на базе

полиграфическо-издательского центра «Арбуз»

49000, Днепр, Короленко 3/308

Тел. (066) -55-312-55 (056) -798-22-47

E-mail: arbuz.in.ua@gmail.com

www.arbuz.in.ua